

第 14 期 通訳プロ養成講座 シラバス

インターメディアイトレベル

Instructor	ケン・レビン
Date &	2023 年 7 月 14 日 (15 日) ~2023 年 12 月 15 日 (16 日) 予定
Time	米西海岸時間 金 6:30 PM ~ 8:30 PM (日本時間 土 10:30 AM ~ 12:30 PM)

約 6 か月間 隔週 2 時間 / 120 分 全 12 回

※ 日付は米時間と () 内に日本時間を表示しています。

※ 米夏時間終了後は、時間調整が必要になります。

Introduction:

一般的には通訳業界で「一流」に上り詰めることを目的とした通訳スキル、例えば聞いた内容を話者と同じレベルで理解する、一言一句正確に記憶する、訳出言語で文章を組み立てる等を向上させる学習法を重視しがちです。もちろんシャドーイングやパラフレーズなど大事なこともあります。同時通訳で生計を立てて行くための本当の秘訣は、ミスを気にしない「恥知らずのコツ」、ユーモアを活用して「笑ってごまかすコツ」、理解しようとしても理解しきれなかった、あるいは単語を探そうとしてど忘れしたなどパニックを引き起こした時の「パニック管理のコツ」を習得することではないでしょうか。このクラスでは、過度な期待をせずに自分にできる最大限の力を伸ばすことを目指して授業を行います。

Required Materials:

- PC (WiFi またはイーサネット接続)
- マイク付ヘッドセット (有線タイプ)
- 筆記用具 (ノートパッドとペン)
- 辞書 (Weblio <https://ejje.weblio.jp/> などのオンライン辞書または電子辞書)
- 必須テキストブック : EJEXPERT 通訳講師チーム著『プロの通訳技術』Vol.1

Required Tools & Benefits:

- **Zoom アカウント** (毎回の授業は Zoom ウェブ会議システムを用いて実施、復習用に録画リンクを配布 <https://zoom.us/zoomrooms/software>)
- **Slack アカウント** (授業関連のコミュニケーション用に使用。受講生と講師とコーディネーター間の業務連絡、スケジュールの確認と調整、ホームワーク出題、Zoom 録画リンクの共有等)
 - Windows 版 <https://slack.com/downloads/windows>
 - Mac 版 <https://slack.com/intl/ja-jp/downloads/mac>
- **Facebook 非公開グループ**「会議通訳トレーニング講座&ワークショップ」へのアクセス (通訳関連の情報交換、EJ EXPERT からのお知らせ、受講生からの質問や相談などができるコミュニティ) <https://www.facebook.com/groups/1370136739737880/>

Homework Assignment:

毎回のセッション終了後にはホームワークが出題されます。ホームワークの内容は次のセッションで使用しますので、必ず完了させるようにしてください。また、各セッション終了後は必ず動画を観て自分のパフォーマンスを確認し、授業で学んだことを復習するようにしてください。

Reference Materials:

通訳関連のスキルを磨く上で参考になるウェブサイトを授業で紹介する予定です。

クラスでは下記のような書籍も参考にしますが、事前に購入して予習する必要はありません。

- 究極の英語学習法 国井信一／橋本敬子著
- はじめてのウイスパリング同時通訳 紫田バネッサ著
- 聴くだけ政治経済 大塚哲著

End of Term Evaluation:

ターム終了後には講師との個人面談の機会があり、今学期の振り返りを行います。面談では、各スキルの評価、進級レベルの推薦、今後の強化・改善点のアドバイスを行います。

Others:

授業中のパフォーマンスを拝見して、他のクラスで授業を受けたほうがその時点の実力向上により役立つ

つと判断された場合は、他のクラスへの移動をお勧めすることがあります。

Topics Covered: (*授業内容の一部)

LESSON ONE 基礎の復習 1

- リピート (短い句、文を復唱する)
- リプロダクション (内容を再現する)
- シャドーイング (同時に発音する)

LESSON TWO 基礎の復習 1

- サマライズ (聞いた内容を要約して再現する)
- パラフレーズ (別の表現に言い換える)
- スラッシュ・リーディング (分析しながら読む) 音読、クイック・リーディング

LESSON THREE 逐次通訳のスキル 1

- 短文逐次
- ノートテーキング
- オリジナルの内容と構造を保つ方法

LESSON FOUR 逐次通訳のスキル 2 (応用)

- 商談、交渉通訳
- 表敬訪問、ショート・スピーチ
- 一般的な講演

LESSON FIVE 同時通訳のスキル 1

- サイトトランスレーション (原稿を見ながら口頭で訳出する)
- スプリットアテンション (注意の配分)
- シャドーイングからフォシャドーイングへ (次の内容を予想する訓練)

LESSON SIX 同時通訳のスキル 2

- Simultaneous consecutive (すでに逐次通訳した内容を同通する)
- 同時通訳の問題点とその対策
- 「本番モード」のロールプレイ形式

LESSON SEVEN 指定されたトピックの通訳

- 資料を勉強した上で所定の質問に回答し、そのトピックに関する学習者独自の質問を作成
- 演習
- 仲間同士のピアコーチング

LESSON EIGHT 自分が関心のある話題の通訳

- 専門用語の研究、背景情報の収集などのテクニック
- 演習
- 個別コーチング

LESSON NINE 通訳業界、通訳の仕事

- エージェントやクライアントとどう付き合うか
- フリーランスの通訳者への実践的な注意点やヒント
- 履歴書を作成するために働くこと

LESSON TEN 通訳の展望

- グローバル化した企業におけるコミュニケーションの視点から通訳者のあるべき姿とは
- AI、機械学習、新型コロナウイルスなど社会の課題に対する対応
- 遠隔通訳：現状と今後の展望

LESSON ELEVEN 授業のまとめ・振り返り

- 逐次通訳のスキル
- 同時通訳のスキル
- 通訳の専門的側面

LESSON TWELVE 授業評価・個人評価

- 演習テスト
- パフォーマンスに関するピア評価と習得度自己評価
- 授業内容の改善を図るための生徒による評価

※トピックや順序は変更になる場合があります。

以上のような内容で、皆さんにとって有意義な授業になるよう努めていきますので、どうぞよろしく
お願いします。皆さんも最大の成果が得られるよう頑張りましょう。